

A
TREATISE
Concerning the
MEDICINAL
Spaw Waters.

By M. NESSEL,
Physician of the Spaw in Germany.

Dedicated to the College of Physicians of
L O N D O N.

Translated out of French into English.

Published for the Discovering and Preventing of
the common Imposition in the Use of bad Spaw
Waters, which never came from the Spaw.
Containing Directions likewise for such as
Drink them.

L O N D O N:

Printed and Sold by J. Downing in Bartholomew
Close near West-Smithfield; And by the Book-
sellers of London and Westminster, 1715.

TREATISE

MEDICINAL

Spaw Waters

By M. N. S. E. L.

Physician of the Spaw in Germany



Dedicated to the Physicians of

Translated out of French into English

Published for the Discovering and Preventing of
the common Impostion in the Life of bad open
Waters which never come from the Spaw
Containing a Description likewise
of the Spaw Waters of the same

Printed by J. O. G. D. N. S. E. L.

Printed and Sold by J. O. G. D. N. S. E. L.

Printed and Sold by J. O. G. D. N. S. E. L.

4 E E
 To the most Learned,
 most Experienced,
 and Renowned Fel-
 lows, and other Mem-
 bers of the College of
 Physicians, London.

IT's too great a Pre-
 sumption in me,
 who have practis'd
 but a few Years, to suf-
 fer this early Fruit of
 my Study and Experi-
 ence to appear in Pub-
 lick; and I own it,
 GENTLEMEN, to be a
 great Instance of my
 Temerity, to lay it be-
 fore Persons that are
 endued with so much
 Learning and Experi-
 ence as you are: Ne-
 verthelefs, I cannot but
 flatter my self, that,
 knowing you to be Gen-
 tlemen of Candour as
 well as Learning, if
 you

A tres experts, tres
 sçavants, et tres re-
 nommes Messieurs
 les Membres du
 College des Medec-
 ins à Londres.

C'EST trop de pre-
 somption pour moy,
 qui ne pratique
 que depuis peu d'années,
 d'oser laisser paroître en
 public ce fruit premature
 de mes études et de mes
 Experiences, et c'est une
 grande temerite, Messieurs,
 de le produire à des Per-
 sonnes aussi sçavantes et
 aussi expertes que vous;
 Mais qu'il en soit, j'ose
 pourtant me flatter, qu'e-
 stans aussi raisonnables
 que sçavans, si vous ne
 trouvez pas de quoy sa-
 tisfaire votre curiosité tou-
 chant la qualite des dif-
 ferentes Eaux minerales,

[IV]

you do not meet with full Satisfaction to your Curiosity, touching the different Virtues of the *Spaw* Waters, and others in our Parts ; you will at least take in good part my Endeavours for your Satisfaction, in order to prevent your being imposed upon, in the Use and Choice of the different Sorts of Waters, which are sent into your Country, under the Name of *Spaw* ; and in having at the same Time those Questions resolved which, about two Years ago, some of your learned Body sent to us by Mr. Colchester your Countryman, who deals in *Spaw* Waters, and who imports great Quantities of them every Year into England, and who makes it his particular Business to have them True, and of the best Sort ; whereas others, who have them from several other Springs,

to

que nous avons à Spa et aux environs, vous me sçauvez tout au moins quelque gres de avis que j'auray en l'honneur de vous donner, afin de prendre des Mesures assez justes pour n'être pas trompé, par la substitutions de différentes Eaux qu'on vous envoie sous le nom de celles de Spa ; et de vous résoudre au même tems les questions, que vous nous fites proposer, il y a environ deux ans, par Monsieur Colchester Marchand d'Eaux de Spa chez vous, qui en fait chaque année emplier des grosses quantite, qu'il a un soin particulier de faire transporter bien conditionnées en Angleterre, pendant que d'autres en envoient de diverses autres fontaines, au grandissime detrimement de ceux qui les boivent, au prejudice des Medecins qui en ont ordonne de bonnes et salutaires, et au mépris des veritables Eaux de Spa, vous font en quelque fa-

to the great Detriment of those that drink them, to the Prejudice of the Physicians who prescribe those that are good and wholesome, and to the Prejudice of the true *Spaw* Waters, do in some measure, at present, occasion Doubts in you, which of the Waters are to be preferred before others? And whether those of *Chevron* and *de Bru* ought not to be used rather than the *Spaw* Water? You will in this short Apology, meet with what will satisfy your Curiosity, by the Declarations and Resolutions of the College of Physicians at *Liege*; and the Prohibitions of the Imperial Council about selling any other Waters under the Name of *Spaw*, which do not deserve that Name.

If I should enlarge on the Experiments which my most Honour'd Father has made in 1699.

façons presentement douter quelles Eaux doivent être préférées aux Autres, et si celles de *Chevron* ou de *Bru*, ne valent pas mieux que celles de *Spa*. Vous verrez dans cette petite apologie de quoy satisfaire à vos Curiosités, par les déclarations et résolutions de notre College de Medecins de *Liege*, avec les défenses du Conseil imperial de debiter aucune autre Eau sous le nom de celles de *Spa*.

Touchant les contenues de quelles vous pouvez voir l'analyse que mon tres honoré Pere en

I perceive this Epistle
would swell to a great-
er Bulk than the Book it
self; but I am obliged to
add a Line or two more,
and that is, to beg your
Protection to the Truths
and sincere Relations
contained therein; and
to desire you to believe
that I am,

GENTLEMEN,
Your most Humble,
most Obedient, and

Devoted Servant,

M. NESSEL.

en a fait en 1699. Je
m'apperois que l'Epître
va devenir plus grande
que le Livre, et je me
trouve obligé de le pousser
encore trois Lignes, pour
demander votre Protection
dans les verités et la bonne
foy qui s'y trouvent, et
vous prier d'Etre per-
suadée, qui je suis,

MESSIEURS,
Votre tres humble
très obeissant et

dedié Serviteur,

M. NESSEL.

WE

NOUS

WE the Magistrates of the Province of *Span*, knowing that the Waters of *Chevron* and *Brue*, which are near to the Principality of *Liege*, have, for several Years past, been transported into *England*, and other Countries, under the Name of *Span Waters*, to the Disreputation of these last, and the Prejudice of the Patients who drink them: We do certify and attest, That Mr. *Henry Colchester*, Drug-gist and Citizen of *London*, * has, for several Years past, exported great Quantities of the right *Span Waters* into *England*, which have been drawn from the best Springs in our Coun-

NOUS les Magistrats de la Comté de *Spa*, sachants que par plusieurs années passées on a transporté en Angleterre et autres pays les Eaux de *Chevron* et *Brue* de proche notre pays de *Liege*, sous le nom des Eaux de *Spa*, a la dishonneur de ces dernières et au prejudice des malades. Nous Certifions et Attestons que Monsieur *Henry Colchester*, Droguiste at Marchand à *Londres*, a fait par plusieurs années mener quantité de paniers en Angleterre, des nôtres véritables Eaux de *Spa*, puisés à la meilleure de toutes les sources existante sur notre marché. Et qu'il a envoyé expres d'Angleterre un sien commis, pour les veoir emplir

* Mr. Colchester, at the Red-Cross near the End of King Street in Cheapside.

Country; and that he has sent a Person on Purpose hither out of England, to see them filled in the proper Season, and with all the Precautions possible, and pursuant to the Advice of our Physicians. In Witness whereof We have order'd our Brother and Secretary *de Storheaux*, to sign this Certificate, and to seal it in the usual Manner, this 30th of September, 1713.

By Command,

G. Storheaux.

plir en bonne saison, et avec toutes les precautions possibles, et suivant l'avis des Medecins. En foy de quoy, avons ordonné à notre Confrere et Greffier de Storheaux de souscrire la presente, y apposant le Scel. Ven tel cas accoustumé ce trengtieme Septembre Mille Sept Cents et traise.

Par Ordonnance,

G. Storheaux.

A
TREATISE

Concerning the

Spaw-Waters, &c.

THE wonderful
Virtues of the
Spaw Waters,
and their most
surprizing Effects, are so
well known, by continu-
al Experience for many
Ages, that many foreign
Countries, at a great
Distance from us, are
now acquainted with
them, and use them in
great Abundance.

It's the continual Ex-
perience People have of
the good Effects of so
simple and easy a Re-
medy, which constantly
brings Multitudes thi-
ther in Times of Peace,
and puts many others
upon despising the Dan-
gers

U N
TRAITE

D E S

Eaux de Spa, &c.

LE S vertus admi-
rables des Eaux
de Spa, & leurs
effets tout-à-fait
surprenans sont si connus
par une experience conti-
nuelle de plusieurs siècles,
qu'elles se sont fait con-
noître, & sont aujourd'hui
en usage dans les Païs fort
éloignés.

Ce sont les experiences
continuelles qu'ils ont des
bons effets d'un remede si
simple & si aisé, qui en
attire toujours très-grand
nombre en tems de paix, &
qui fait mépriser à beau-
coup d'autres, les dangers
de la fatigue du voyage,
pour

[2]
gers of the Journey, to go thither, even in Time of War, in order to drink the Waters; that is, at the Spring's Head, from whence they have often Reason to return well satisfy'd whenever they have drank them by the Physicians Orders, who are well acquainted with them, and know the difference there is between the one and the other; and provided that, during the Time they are using them, they do not commit those Irregularities, which destroy the good Effects they are wont to produce, or prevent those which might be reasonably expected they would produce in time; I say in time, since these Waters are not only good during the Time they are used, but also do use to have great Effects and unexpected, even after they have been long disused.

I

pour venir en tems de guerre, les boire sur les lieux; c'est-à-dire, à la source, d'où ils ont toujours sujet de retourner contents, chaque fois qu'ils les ont bû par l'ordonnance des Medecins qui les connoissent, & qui savent la difference qu'il y a de l'une a l'autre; & que pendant leur usage, ils n'ont pas commis des desordres capables de détruire les bons effets qu'elles sont accoutumées de produire, ou d'empêcher qu'on s'attende avec raison à ceux qu'elles doivent produire dans la suite: je dis dans la suite, puisqu'elles ne profitent pas seulement dans le tems de leur usage, mais encore long-tems après.

Quand

If I should say, that they do cleanse and very much attenuate viscus, gross, earthy, and melancholick Humours; that they are specifick in Hypochondriacal Distempers; that they cure Ulcers in the Kidney and Bladder; that they are divers Ways very specifick against the Whites in Women; that they are admirably good in the Green Sickness, the Scurvy, Cachexies, Barrenness in Women, proceeding either from a cold or moist Temper, or from too great a Relaxation of the Matrix, and other Parts conducing to Generation; against the most stubborn Obstructions, even Schirrus's in the Liver, Spleen, mesenterick Glands, and in a simple Gonorrhœa, Heats of Urine, Pains, and divers other Symptoms in the Reins and Bladder; in Diarrhœas, Dysenteries, and other Fluxes;

in

Quand je dirai qu'elles abstergent, incisent & attenuent puissamment les humeurs visqueuses, grossières, terrestres & melancholiques; qu'elles sont spécifiques dans les affections hypocondriaques; qu'elles remédient aux ulcères des roignons & de la vescie; qu'elles sont très-spécifiques en plusieurs manières contre les fleurs blanches des femmes; qu'elles sont admirables dans les pâles couleurs, dans le scorbut, dans les cachexies, dans la sterilité des femmes, provenant, ou d'une intemperie froide ou humide, ou d'une trop grande relaxation de la matrice, & autres parties servant à la generation; dans les obstructions les plus opiniâtres, même scirrheuses, du foye, de la ratte, des glandes mesenteriques, & dans la gonorrhée simple, dans les ardeurs d'urine, dans les douleurs & divers, autres symptômes des reins & de la vescie; dans les diarrhées, dysenteries, &

B 2 autres

in scobutick Hemorrhagies ; in a confirmed Scurvy, and other Symptoms of that Distemper, so much suspected to be too much in Fashion in our Days, which put *Wedelius* in his *Amœnit. Med. Lib. 1. Sect. 3. Cap. 8.* upon making this good Remark, *That Chalybeat Medicines* (among which the *Spaw Water* holds the first Rank) are justly called a *Panacea*, or universal Remedy for *Hypochondriacal and Scorbutick Distempers*. In hysterical and other convulsive Fits, see *Junghen de Convuls. & Sydenham*. In the Night-mare, Witness *Dolaus* in *Encyclop. lib. 1. cap. 8.* In the irregular Fluxes of Women, in the Gravel and Jaundice, let it proceed from what Cause it will, even from a Stone : Of which you may read *Ludovic. Mercat. Tom. 2. lib. 1. pag. 141.* where he says, *There is in Flanders,*

autres flux de ventre, dans les hemorrhagies scorbutiques, dans le scorbut formel & autres symptômes de ce mal (autant à craindre qu'il est aujourd'hui à la mode) ce qu'a très-bien remarqué Wedelius Amœnit. med. lib. 1. sect. 3. cap. 8. où il dit, que les remèdes martiaux (entre quels les Eaux de Spa tiennent un haut rang) sont avec raison appelés la Panacée, ou le remède universel des hypocondriaques & des scorbutiques. Dans les passions hystériques & autres convulsives, voyez Junghen. de convuls. & Sydenham. Dans le Cauchemar, témoin Dolaus in Encyclop. lib. 1. cap. 8. Dans les flux déreglés des femmes, dans la Gravelle, dans la Jaunisse, de quelque cause elle puisse provenir, même de la pierre : touchant quoi on peut voir Ludovic. Mercat. tom. 2. lib. 1. pag. 141., où il dit, qu'il y a en Flandres au Pays de Liège,

ders, in the Country of Liege, a Spring, whose Waters most certainly and efficaciously, though scarce to be believed, do cleanse and carry off the Obstructions occasioned by the Humours, or proceeding from Stones either in the Mesentery, Abdomen, the Kidneys, Bladder, Matrix, Liver, &c. That they are a powerful Preservative against Catarrhs, and a good Remedy for them; that they destroy all sorts of Worms in the Body, as well as all other Insects whatsoever: Lastly, That they are a Remedy for most cutaneous Diseases, and often by the external Use of them only.

If I should say, that they also cure a very great Number of other very considerable Distempers; I should say no more than what abundance of People have said, and observ'd before me, and of which People have seen, and do

Liège, une fontaine, dont l'Eau par une certitude & efficace incroyable, absterge & mondifie les obstructions causées par les humeurs ou par les pierres, dans le mesentere, abdomen, les reins, la vescie, la matrice, le foye, &c. Qu'elles sont un grand préservatif contre les Catarrhes & un grand remède contre iceux: Qu'elles tuent toutes sortes de vers dans le corps, ainsi que tous autres insectes, tels qu'ils puissent être: Enfin, qu'elles remedient à la plupart des maladies cutanées, souvent même par le seul usage externe.

Quand je dirai qu'elles guérissent encore très-grand nombre d'autres maladies fort considerables, je ne dirai que ce beaucoup d'autres ont dit & observé avant moi, & dont on a vu, & l'on voit continuellement quantité de très-belles experiences.

Bien

do daily see, continual Experiments every Day, in great Numbers.

Moreover, we daily see a great many Persons troubled with Diseases quite opposite to one another, that are cured only by the Use of these Waters. It is certain that they are one of the best Remedies to provoke them when wanting; and 'tis confirm'd to us by a great Number of Experiments, that they are good for stopping and restraining them, when they are immoderate.

Divers Persons, who, by Reason of an acid and austere Discreasy of the whole Mass of Blood, being almost always Costive, find it an easy and agreeable Remedy, which, by removing the Cause, does open the Body; whereas others, who are always too laxative, troubled with Diarrheas and inveterate Dysenteries;

I

Bien plus, nous voyons tous les jours quantité de personnes atteintes de maladies, tout-à-fait opposées entre-elles, se guerir par le seul usage de ces eaux. Il est averré qu'elles sont un des plus puissans remèdes pour provoquer les menstruës: & une infinité d'experiences nous confirment qu'elles ne sont pas moins efficaces, pour les réprimer ou arrêter, lors qu'ils sont trop abondans ou immoderez.

Beaucoup de personnes, qui à raison d'une discrasie acide austere de la masse du sang, se trouvent presque toujours constipées, y trouvent une Medecine aisée & agreable, qui détruisant la cause, leur rend la liberté du ventre; pendant que d'autres, qui ont toujours le ventre trop lâche, qui sont atteints de Diarrhées & de Dysenteries inveterées, je
veux

I mean, for three or four Years together and longer, find themselves in a short Time cured by them ; the Fibres of the Stomach and the Intestins being strengthened by them, and put out of Danger of a Cachexy, which is otherwise inevitable.

They will, by restoring the natural Heat and Ferments of the Bowels, and causing a freer Circulation of the Blood, bring the Piles to those Persons in whom they are obstructed and stopt, to the Prejudice of their Health ; and will in others lessen and stop too great and immoderate a Flux of Blood.

These Waters, especially that Spring called *Geronster*, very often, for some few Days, will make those People vomit, who are troubled with viscous Humours, Glairs, and Serosities, &c. and that till they are

veux dire de 3 & 4 ans & plus, se trouvent en fort peu de temps gueris ; les fibres de l'estomac & des intestins raffermies, & hors de danger d'une cachexie d'ailleurs inévitable.

Elles font eu ranimant la chaleur naturelle, & les ferments des visceres, & procurant une grande liberté de circulation à la masse du sang, couler les hemorrhoides aux personnes à qui elles sont supprimées ou arrêtées au détriment de leur santé, & en moderent ou arrêtent le flux trop copieux ou immodéré qu'en souffrent d'autres.

Ces Eaux (sur tout la Geronster) provoquent fort souvent pendant quelques jours, des vomissemens aux personnes remplies de viscositez, de glairs, de serositiez, &c. & ce jusqu'à ce que les premières voyes se trouvent débarrassées ; pendant

are got rid of them; whereas we see others, whose Vomitings are suddenly, and as it were miraculouſly, ſtopt by theſe Waters, be they of never ſo inveterate and desperate a Nature.

It has been obſerved by all thoſe, who have the leaſt Knowledge of theſe Waters, that they produce ſurprizing Effects in Dropſies, by diſcharging the Waters uſually by Way of Urine, and ſometime by Stool; whereas, by a quite contrary Effect, they heal and consolidate the lymphatick Veſſels, which are too much dilated, broken, or corroded, from which run thoſe Humours, which, gathering together in the Cavity of the Abdomen, or elſe in the whole Habit of Body, do cauſe this Diſtemper.

Every Body knows they are eſteemed one of the ſureſt and beſt Remedies againſt the

dant que nous voyons qu'elles arrêtent ſubitement, & comme par miracle, les vomiffemens les plus inveterez & deſeſperez des autres.

Il a été obſervé par tous ceux qui ont eu la moindre connoiſſance de nos Eaux, qu'elles produiſent des Effets ſurprenans dans les Hydropiſies, en évacuant les eaux, ordinairement par la voye des urines, & quelquefois par les ſelles; pendant que par un effet tout-à-fait oppoſé, elles reſſerrent & consolident les vaiſſeaux lymphatiques trop dilatez, rompus ou rongez, d'où découloient les humiditez, qui ſ'amaffant dans quelque capacité du corps ou dans toute l'habitude, formoient cette maladie.

Perſonne n'ignore qu'elles ſoient un des plus ſurs & des meilleurs remedes qu'il y ait pour la Gravelle, pour-

the Gravel, provided they be taken with such Precautions as are necessary in the Time you use them ; and, on the other Hand, they are a Remedy, tho' they are diuretick, against the Incontinence of Urine, and the Diabetes.

Mademoiselle Courdaix, Daughter to the Prolocutor of that Name, being seiz'd at Maestricht with a terrible Jaundice, and a Tumour in the right Hypochondrium, went to the Spaw, where, by means of the Remedies prescribed her by my most Honour'd Father, she soon recover'd ; but whether it proceeded from an ill Regimen in point of Diet, or otherwise, it was not long before she fell into an Ascites, or a complete Dropsy : But seeing the Season was very proper for drinking the Waters, those of Geronster were prescribed to her, which

pourveu qu'on use des précautions nécessaires pendant leur usage ; & d'un autre côté, elles remédient [quoi qu'elles soient diuretiques] à l'incontinence d'urine & au diabete.

Mademoiselle Courdaix, fille du Prélocuteur de ce nom, se trouvant à Maestricht attaquée d'une jaunisse fort facheuse avec tumeur dans l'hypocondre droit, se rendit ici, où par le moyen des remèdes que mon très-honoré Pere lui ordonna, elle en fut bien-tot remise, mais soit par un mauvais regime de vivre ou autrement, elle ne fut pas long-tems sans tomber dans un hydropisie ascite des plus formelles ; comme la saison étoit fort propre pour boire les Eaux, il les lui ordonna de la Fontaine de Geronster, qui la delivrerent entierement & de l'hydropisie, & de la tumeur du Foye, en moins de 15 jours. On sçait ce-

C

pen-

which cured her effectually of that Distemper, and of the Swelling in the Liver, in less than Fifteen Days. In the mean Time, 'tis very well known how Dropfies, succeeding the Jaundice with a Swelling of the Liver, are difficult and tedious in the Cure, whenever they have the good Fortune to be cured at all.

The Marchioness of Eynse came to the Spam, two Years ago, in Company with the Countess of Bornhem, her intimate Friend; this Marchioness had for some Years together, tried in vain the Skill of all the Physicians she consulted with, in order to the Cure of a most obstinate Vomiting; insomuch that, believing at last nothing more could be done, she resolved entirely to resign her self, in respect of her Distemper, into the Hands of God, and of Nature, which

pendant combien les hydropisies survenantes à la jaunisse avec tumeur au Foye, sont difficiles & de longue haleine à guerir, quand on a le bonheur d'en échaper.

Madame la Marquise d'Eynse se rendit à Spa il y a deux ans, pour faire compagnie à Madame la Comtesse de Bornhem son Amie intime. Cette Marquise avoit pendant quatre ans continuels épuisé le sçavoir de tous les Médecins qu'elle avoit pu consulter, pour se guerir du vomissement le plus opiniatre; de sorte que les croyant tous, pour ainsi dire, au bout de leur Latin, elle avoit pris la résolution de commettre uniquement & absolument son mal entre les mains de Dieu & de la nature, qui fait

which often does those Cures that Physick cannot, and many Times the greatest of any, if they would not ply Nature so much with improper Medicines, or taken too often, or in too great a Quantity.

My Father being sent for by the Countess, and having given his Opinion, he enquired concerning the Health of the Marchioness, whom, after he had inform'd himself of her Distemper, he perswaded to drink the Waters of Gronster; and depending upon the many Experiments he had seen of their Vertues in the like Case, he assured her positively of a speedy Cure.

The Proposal of so easy a Remedy, which she had not yet used, the Examples he gave her of others in the like Condition, and the Opportunity she then had, being at the Spaw, made her

fait bien souvent ce que les remedes n'ont pu faire, & qui en produiroit plus souvent de plus grands, si on la troubloit moins par des remedes ordonnez mal à propos ou pris trop souvent ou en trop grande quantité.

Mon Pere fut appellé pour Madame la Comtesse, à qui ayant dit son sentiment, il s'informa de la santé de Madame la Marquise, à qui, après avoir été informé de son mal, il persuada de boire les Eaux de Gronster, & fondé sur grande quantité d'experiences de leur vertu en cas pareil, il l'assura positivement d'une prompte guerison.

La proposition d'un remede si aisé, dont elle n'avoit encore pas usé, les experiences qu'on lui citoit, & l'occasion de se trouver à la source, lui firent prendre la resolution de les boire.

her resolve to drink them.

Perhaps it will be difficult to make People believe, that the first Glass of Water she drank, entirely stopt her Vomiting; but 'tis really true, and all those who were this Year at the *Spaw*, can bear Witness of the Truth of it.

This Lady, who, excepting this Infirmary, has the best Constitution in the World, at her first Arrival could not support her self; her languishing Condition and her Weakness appeared in her Eyes; her Physiognomy misrepresented her Age very much; she looked almost as pale as Death; and she was so weak and low, that she was in no Condition to receive, much less to make Visits, and appear in publick; she had brought nothing with her but such Cloaths and Linen as were merely

On aura, peut-être, de la peine à croire que le premier verre de cette Eau arrêta absolument un vomissement si inveteré: cependant c'est la vérité pure, & toutes les personnes qui se trouverent cette année à Spa, peuvent en rendre bon témoignage.

Cette Dame, qui est, ce mal à part, de la meilleure constitution du monde, ne savoit à son arrivée se soutenir, sa langueur & son grand abattement paroissent dans ses yeux, sa physionomie démentoit de beaucoup son âge; elle n'étoit pas beaucoup moins pâle qu'une morte, & elle se trouvoit tellement faible & abbatue, que ne se trouvant en aucune manière en état de recevoir, beaucoup moins de rendre des visites, & comparoitre dans les assemblées, elle n'avoit pris pour son voyage, que les habits & les linges, dont elle devoit absolument avoir besoin:

Mais

necessary ; but these Waters, by an Effect which she expected not, and to the mighty Astonishment of every Body, did not only stop her Vomiting, but in a few Days restored the Fibres of her Stomach and Entrails, that were too much relaxed, to their pristine Firmness; all the Ferments of the Bowels were revived at the same Time, the natural Heat restored, her true Colour returned ; and, in short, she went home from the Spaw with all the Satisfaction imaginable.

If ever any Remedy has been justly recommended for the Cure of the Gravel, 'tis the Spaw Waters. Nevertheless, the same Waters, though diuretick, very often, as I said before, stop an Incontinence of Urine, and a Diabetes, which I should hardly have believed, if I had not been convinced

Mais par un effet auquel elle ne s'attendoit pas, & au grand étonnement, de tout le monde, ces eaux n'arrêterent pas seulement le vomissement, mais en peu de jours raffermirent tout-à-fait les fibres trop relâchées de son Estomac & des Intestins ; tous les levains des viscères se ranimèrent dans le même temps, la chaleur naturelle se reveilla, son teint reprit sa couleur naturelle ; & en un mot, elle retourna chez elle la plus contente du monde.

Si jamais remède fut justement recommandé pour la cure de la Gravelle, ce sont les Eaux de Spa : cependant ces mêmes Eaux, quoi que diuretiques, arrêtent bien souvent, comme j'ai dit, l'incontinence d'Urine, & le Diabete ; ce que j'aurois eu peine à croire, si je n'avois été convaincu de cette vérité, tant par l'expérience suivante,

ed of the Truth of it, as well by the following Experiment, as some others, which my Father has since done me the Favour to communicate unto me.

I have with my said Father, several Times seen a Nun of the Order of St. Bernard, troubled with such a Flux of Urine, from which we could infer no other than fatal Consequences, by the Symptoms which accompanied it: Nothing was left undone, in order to stop or lessen this Flux of Urine; if the Distemper was stubborn, the Physicians were no less intent in the Use of Remedies for it; some of which, and especially the Powder of the Hedgehog, prescribed by my Father, wrought very good Effects, though only for a Time.

Dr. Mariana, one of the oldest Physicians in that City, and a Man of

vante, que par quelques autres, que mon Pere m'a fait la grace de me communiquer du depuis.

J'avois avec mondit Pere vu plusieurs fois une Dame Bernardine atteinte d'un flux d'urine si copieux, qu'on ne pouvoit en tirer qu'un prognostic très-facheux, par les symptômes qui l'accompagnoient: on ne negligea rien pour arrêter ou moderer ce flux; & s'il fut opinâtre, on ne le fut pas moins dans l'usage des remedes, dont quelques-uns, mais sur tout, la poudre d'Herisson lui ordonnée par mon Pere, produisirent de très-bons effets mais seulement pour un tems.

Monsieur Mariane, un des plus anciens Medecins de cette Ville, & homme de longue

of long Experience, and the Father of the said Nun, advised her to drink the Spaw Waters; she proposed the thing first to my Father, who at first neither approved nor disapproved of it, because he had never before prescribed it in the like Case: But he told her she might try it for some Days; which she did with that Success, that she entirely recovered, and even without any Relapse for several Years together.

Here we may truly say with *Wedelius*, in his *Amenit. med. lib. 1. sect. 3. cap. 7.* That these sorts of Waters are frequently, to the Reproach of Physicians, an *Asylum* and ultimate Remedy for divers Distempers.

I could produce abundance of Experiments and Observations of this Nature; but as every Body, who knows these Waters, and the Vertues of them, knows the Truth

longue experience, Parent de ladite Dame, lui conseilla de boire les Eaux de Spa: Elle en fit la proposition à mon Pere, qui ne voulut pas d'abord les approuver, ni les disapprouver, pour ne s'en être jusques-lors servi en cas pareil, mais il lui dit de les essayer pendant quelques jours; ce qu'elle fit avec tel succès, qu'elle en fut entièrement rétablie; & ce sans rechute, depuis plusieurs années.

C'est ici qu'on peut dire avec *Wedelius amenit. med. lib. 1. sect. 3. cap. 7.* que ces sortes d'Eaux son souvent, à la confusion des Medecins, l'asyle, & le dernier remède des maladies.

Je pourrois citer quantité d'experiences & d'observations de cette nature; mais comme tout le monde qui connoît ces Eaux & leurs vertus, connoît la vérité de tout ce que je viens

Truth of what I say; and that, besides, those Persons whom I have mentioned are still alive, I need no further Proof than the Matter of Fact, which will be attested by them; nevertheless, in my Opinion, it will not be tiresome to the Reader, should I produce in this Place another Observation, that is very worthy to be remarked.

The Countess of Gymnich, by the Advice of my Father, in July 1711. came to the Spaw, in order to drink the Waters at the Fountain Head. About four or five Days after her Arrival, it was thought she would have dy'd, with the Fatigue of her Journey, for she came from beyond the Rhine; she had got a Defluxion upon her Lungs, that was exceeding violent, which, together with her great Weakness, made my Father wish she had never come

viens de dire; & comme d'ailleurs les personnes dont j'ai fait mention, sont encore toutes en vie, je n'ai pas besoin d'autre preuve que de la verité qu'elles peuvent attester, ni d'en citer davantage: cependant à mon avis, il est à propos, sans craindre d'ennuyer le Lecteur, de rapporter encore une observation très-digne de remarque.

Madame la Comtesse de Gymnich, vint en Juillet 1711, par ordonnance de mon Pere a Spa, pour y boire les Eaux à la source. Il n'y avoit que 4 ou 5 jours lors de son arrivée qu'elle avoit crû mourir, en chemin faisant, (car elle venoit delà le Rhin.) Elle avoit gagné une fluxion sur la poitrine, mais des plus violentes, qui jointe à la grande foiblesse, firent souhaiter à mon Pere qu'elle ne fût pas arrivée. Elle avoit, outre cette fluxion & la foiblesse, une fièvre double-tierce, des

come hither: Besides this Defluxion, and her Weakness of Body, she had a double-tertian Ague, and very violent convulsive Cholicks, which came periodically upon her, and very dangerously all the four Days; besides Pains in the Stomach, which were intolerable and quotidian, with a considerable Swelling in the Region of the Spleen.

My Father, who could not think that she would for some Time be in a Condition to drink the Waters, at first wish'd she were at Home again, from whence she could be in no Condition to return hither; but after the Expiration of two Days, when he had well examined, as his Custom was every Year, the Waters of the three Fountains, and found that those of Geronster were not tinctured as usually with Oak-leaves, but were become more sul-

coliques convulsives très-violentes qui la r'attaquoient periodiquement, & dangereusement tous les quatre jours, outre des cardialgies, ou douleurs d'estomac insupportables, & quotidiennes, avec une tumeur considerable à la region de la Rate.

Mon Pere, qui ne crut pas que de quelque tems elle seroit an état de boire les Eaux, auroit bien souhaité d'abord qu'elle fut chez elle, où elle n'étoit guères en état de retourner; mais au bout de deux jours qu'il eut bien examiné, comme il fait chaque année les Eaux des 3 Fontaines, & ayant trouvé que celles de Geronster ne se teignoient pas comme à l'ordinaire avec les feuilles de chêne, qu'elles étoient devenues plus sulfureuses & moins vitrioliques, il n'hésita plus

fulphureous, and less vi-
triolick, he made no
Scruple of ordering her
to drink them.

She had actually a
Spice of the Cholicke
upon her, with a very
sharp Pain in her Sto-
mach, when she was
order'd to drink a Glass
of 'em, in their natural
State, containing four
or five Ounces, which
neither augmented nor
diminish'd the Pain: A-
bout a Quarter of an
Hour after, she took
a Second, the Effects
whereof she neither
could commend nor
complain of.

Her Physician in Or-
dinary, who is one of
the most learned and
experienced Persons in
our Time; but who had
no extraordinary Opini-
on of our Waters, be-
cause he had not often
tried them, had very
carefully recommended
to her, to drink but a
very small Quantity at
a Time; and had posi-
tively

*plus du tout à les lui faire
boire.*

*Elle avoit actuellement
une espece de colique avec
une douleur très-vive de
l'estomac, lors qu'il lui
en fit boire un verre de
4 à 5 onces, qui ne dimi-
nua, ni n'augmenta les
douleurs; un quart d'heure
après, elle en reprit un se-
cond; des effets duquel elle
ne se loua, ni ne se plaignit.*

*Son Medecin ordinaire
l'un de plus sçavans &
des plus experts que nous
ayons aujourd'hui, mais
qui n'avoit pas trop bonne
opinion de nos Eaux, pour
ne les avoir pas souvent
pratiquées, lui avoit bien
serieusement recommandé
d'en boire très-peu à la
fois, & lui avoit absolu-
ment défendu de les boire
froides, ce qui n'embarra-
soit pas peu mon Pere*

ively forbid her to drink them cold ; which did not a little perplex my Father ; for, on the one Side, they were oblig'd to heat a Goblet, into which they poured the Water, which she presently drank ; and, on the other, she would drink but so small a Quantity, that it was impossible it should contribute to the carrying off so many, and such great Distempers.

Notwithstanding this Prohibition, in respect of the Quantity of Water my Father would have her drink, she came to her third Glass, which very much lessened her Pains, so that he afterwards found no great Difficulty to perswade her to drink a fourth and a fifth, with which she found her self so well, that she said, *She thought that if she had always had the Water in her Body, she should not complain.*

She

car d'un côté il se trouvoit obligé de faire chauffer un gobelet de vermeil dans lequel on versoit l'eau qu'elle buvoit au même instant ; & de l'autre, elle ne vouloit en boire qu'une quantité si petite, qu'il eût été impossible qu'elle fournît à la guérison de tant & de si grands maux.

Nonobstant cette prévention contre la quantité d'eau que mon Pere vouloit qu'elle bût, elle passa au troisième verre, qui diminua fort notablement les douleurs, de sorte qu'il n'eut pas grande peine à lui faire boire ensuite le quatrième & dernier, dont elle se trouva si bien, qu'elle dit qu'il lui paroissoit, que si elle avoit toujours de l'eau dans le corps, elle ne se plaindrait pas.

D 2

Elle

She afterwards found it true to speak as she did, since her Pains lessened daily, in Proportion to the Quantity of Water she drank, and returned not till after the Effect of the same was past with them; which made her wish, that, instead of contenting her self with the same Quantity prescrib'd to her by her usual Physician, she might have the Liberty to drink 'em in the Afternoon, as well as in the Morning.

As the Waters allay'd the Violence of the Pains, so they contributed no less to the Removal of the Causes of them; This has been acknowledged and carefully observed, that though she drank daily the same Quantity of Water, the Pains which, in the first Days using, she was wont to feel, after the Waters had passed, returned slower and slower every Day, till they

were

Elle reconnoît dans la suite qu'elle avoit eu raison de parler de la sorte, puisque les douleurs diminuoient toujours à mesure qu'elle buvoit de l'eau, & ne revenoient qu'après que les effets d'icelles étoient passés avec elles; ce qui lui fit souhaiter, au lieu de se contenter de la très-modique quantité lui prescrite par son Medecin ordinaire, qu'on pût encore les boire les après-midis, comme les matins.

Si les Eaux calmoient la violence des douleurs, elles n'alloient pas moins à la destruction de leurs causes; vu qu'on a reconnu & observé diligemment, que quoi qu'elle bût tous les jours la même quantité d'eau, les douleurs qui avoient accoutumé les premiers jours à se faire ressentir dès que l'eau étoit passée, ont revenu de jour en jour plus tard, jusqu'à ce qu'elles ont entièrement cessé. Ce qu'avoient fait

en

were quite gone; and so she was, in a very short Time, rid of the Defluxion upon her Breast, and her doubletertian.

Here I am obliged to take Notice, that whereas the Pains continued to return upon her, during the first Days using of the Waters, so soon as they were passed; they only began to return more slowly, from the very Moment that she did, according to my Father's Directions, drink them quite cold from the Spring, in a cold Glass: And my Father and I have always observed the very same Effect in all those who have tried them both hot and cold; and therefore I desire every Body to remember, and not to follow, in the heating or warming of the Waters, the Sentiments of the Physicians, who do not consider the Fermentation of the Waters

en très-peu de tems la fluxion sur la poitrine, & la double-tierce.

Je me crois obligé d'avertir, que si les douleurs ont continué à revenir pendant les premiers jours d'abord que les eaux étoient passées, elles ont seulement commencé à revenir plus tard, au moment que par les ordres de mon Pere, elle les a bû tout-à-fait froides de la source avec un verre bien froid: & mon Pere & moi avons toujours remarqué la même chose à tous ceux qui les ont bû des deux manières; de quoi je prie un chacun de se souvenir, & de ne suivre pas, en chauffant ou faisant tiédir les eaux, le sentiment des Medecins, qui ne font pas attention à la fermentation, qui se fait au sein de la terre dans les eaux qui s'y imprègnent de divers minéraux, & qui cesse, ou tout au moins diminue sensiblement,

ters in the Bowels of the Earth, which are impregnated with divers Minerals, and which ceases, or at least insensibly diminishes, very soon after they are separated from their Springs; which indeed is very evident, if you do but taste the Waters that have been taken up but a Quarter of an Hour only, with those which are immediately taken up fresh from the Spring, which differ very much in Taste, and the Strength they have to intoxicate: Who does not know, that the least Heat, and such as no Ways approaches to the Heat of the Stomach, puts them instantly into a very visible Motion, and makes them lose their Vertue? Who have not remarked, that Water, which is left but for some Hours in a Room where there is a Fire, will never fly up to the Head, as it will

be

siblement, très-peu de tems après qu'elles sont sorties de leurs sources: ce qui paroît évidemment, si on goûte les eaux puisées depuis un seul quart d'heure, & celles qui se puisent la même de la source, qui se trouveront fort différentes au goût, & à la force qu'elles ont d'enivrer; qui ne savent pas que la moindre tiédeur, & n'approchant nullement de la chaleur de l'estomac, les met en un instant en un mouvement très-visible, & leur fait perdre leurs forces; qui n'ont pas remarqué qu'une eau qui aura demeuré quelques heures dans une chambre où l'on fait du feu, n'entête, ou n'enivre jamais, comme elle fait lors qu'elle vient de la source, où ces mêmes Medecins, aussi-bien que tous autres sans exception, assurent que les eaux minerales sont incomparablement meilleures, qu'étant puisées d'un seul quart d'heure; de sorte que de leur propre aven,

il

be apt to do, when immediately taken from the Spring Head? And those Physicians, as well as others, without Exception, assure us, that Mineral Waters are incomparably better, than when the Water has stood a Quarter of an Hour after it has been taken from the Well; from whence it necessarily follows, according to their own Confession, that they must be much altered, when they are any Way warmed or heated, or even left to stand some Hours in a Room with a Fire in it. Lastly, Who does not know, that pure cold Water is not frequently in it self most proper in Catarrhs and Relaxations of the inward Parts of the *prima via*; and that besides all manner of Inconveniencies may be prevented, by drinking them out of small Glasses, and applying a warm Nap-

ils s'ensuit de nécessité qu'elles doivent être fort altérées, quand elles sont en quelque manière imaginable, chauffées ou tiédies, ou même qu'elles ont reposé quelques heures dans une chambre à feu. Enfin, qui ne sçavent que le froid actuel, est de soi-même souvent très-utile dans des Catarrhes, & dans diverses relaxations des parties internes des premières voyes; & que d'ailleurs, on peut prévenir toutes sortes d'inconveniens, en les buvant à petits verres; & en mettant une serviette chaude sur l'estomac; & je sçai que mon Pere défend avec raison, ou n'accorde que très-difficilement, & à regret (à moins d'une douleur de dents, qui soit capable d'empêcher le malade de boire absolument froid) qu'on fasse chauffer un gobelet, dans lequel on verse l'eau froide pour la boire à l'instant; ou qu'on ajoute quelques gouttes d'eau chaude, à chaque verre de froide. C'est pour-

Napkin to the Stomach? And I know that my Father very justly forbids, or grants with much Difficulty and Regret, (unless in the Tooth-Ach, which may hinder the Patient from drinking them quite cold) to warm the Vessel or Cup into which the cold Water is poured, to be immediately drunk; or that even a few Drops of warm Water should be put into each Glass of cold Water: Wherefore I cannot sufficiently wonder at the Practice of those, who are not satisfied with the warming it; but do put Bottles of it into hot Water uncorked; by which means the Waters do lose all that is volatile and most valuable in them.

As this Lady found the Benefit of these Waters, during the Time she drank them; so did she also feel the sensible Effects of them afterwards,

pourquoi, je ne sçai assez admirer la pratique de ceux, qui ne se contentent pas de la chauffer, mais qui mettent les bouteilles dans l'eau chaude sans bouchon, par où les eaux perdent tout ce qu'elles ont de volatile & de meilleur.

Si elle s'est bien trouvée de ces eaux pendant tout le tems qu'elle les a bû, elle en a encore ressenti des effets sensibles dans la suite, puis qu'en lieu que les

wards, when, instead of the Fits, which, for several Years, notwithstanding all the Care and Vigilance of the most able Physicians, regularly returned every fourth Day, they came not upon her but thrice only, and with less Violence, in the Compass of a whole Year; at the End of which she returned again to the *Spaw*, from whence she departed very well pleas'd with the repeated Effects of the Waters.

These are equally Wonders; these are the Effects of this simple Medicine; but so prevalent, that it far excels all those which are prepared by Artists, who have hitherto envied the Country of *Liege* so great a Treasure.

If from the Effects produced by these Waters, which indeed are so great, so extraordinary, and so different from others, as to be beyond

les accès, qui depuis plusieurs années, nonobstant tous les soins & la vigilance des plus habiles Medecins, revenoient régulièrement de quatre en quatre jours, ne sont revenus que trois seules fois, & avec moins de violence en tout un an; au bout duquel elle est revenue à *Spa*, d'où elle partit fort contente de leurs effets.

Ce sont de pareilles merveilles; ce sont les effets d'un remède si simple, mais si puissant, qui surpasse de loin ceux, que la main des Artistes nous prépare, qu'ils ont jusqu'ici fait envier au Pays de *Liège*, un si grand trésor.

Si des effets si differens, si grands, & si extraordinaires que ces eaux produisent, ont d'un côté donné de la jalousie aux uns, elles ont de l'autre évertu

E

tué

yond Comparifon; fome, on the one Hand, do envy the Good they do; there are, on the other Hand, curious and learned Men, who hereby have been excited to examine feveral other Fountains of Water that are any thing Chalybeat, in hopes to find, by comparing their Minerals with thefe, a Virtue to relieve and cure fuch Maladies, which Pharmacy, too much loathed by above three Parts in four of Mankind, cannot do at all, or but very rarely.

The Neighbourhood of the *Spaw* Waters, which do more or lefs partake of the Chalybeat, and the vaft Number of Chalybeat Waters, which are to be met with in the Country of *Liege*, have incited particularly our Phyficians, to endeavour to find out the Virtues and Qualities of feveral of them.

Pliny,

tue les curieux & les fçavans à faire la recherche de diverfes fources, qui participent du Mars, dans l'efperance d'y trouver par les mélanges des autres minéraux, qui s'y rencontrent avec celui-ci de quoi foulager & guerir les maux que les remèdes Pharmaceutiques, qui font en horreur à plus des trois quarts du monde, ne guériffent point du tout, ou très-rarement.

Le voifinage des Fontaines de Spa, qui participent plus ou moins du Mars dans l'une que dans l'autre, & la grandiffime quantité de fources martiales qui fe trouvent au País de Liege, ont excité particulièrement nos Médecins à travailler à la découverte des qualités & vertus de plufieurs d'icelles.

Pline,

Pliny, in the 31st Book of his *Natural History*, has put them upon enquiring after the Springs he mentions there, which some pretend to be at Spa, but others at Tongeren; which is Matter I shall not take upon me to discuss in this Place, since this Enquiry can neither add to, nor diminish from the good Qualities and Virtues of the Waters, besides that both the one and the other of them do produce those Effects, which that Naturalist gives an Account of, with this Difference only, that the Spa Waters usually work by Urine, and those of Tongeren, for the most part, by Stool; and that it is also very needless to determine the Point, and exceeding difficult, if not impossible, justly to decide it.

By this Inquiry it has been found, that the Waters of Tongeren have their Virtues, as well

as

Pliny, dans le 31^e livre de son *hist. nat.*, leur a donné occasion de rechercher la fontaine dont il y fait mention, Et que les uns prétendent être à Spa, & les autres à Tongres, ce qu'il ne s'agit pas de discuter ici, puis que cette question n'ôte ni ne donne rien aux bonnes qualités & aux vertus des Eaux d'icelle, & que d'ailleurs elles produisent l'une & l'autre les effets marquez par ce Naturaliste, avec cette seule distinction que les Eaux de Spa purgent ordinairement par les urines, & celles de Tongres plus souvent par les selles, & qu'il est fort inutile de la discuter, & très-difficile, si pas impossible, de la décider au juste. boud

Cette recherche a fait voir que les Eaux de Tongres, ont leur mérite aussi bien que celles de Spa, &

E 2

l'a-

as those of the *Spaw*; and the Analysis which has been publickly made of them by 32 Physicians, who were called together on purpose at the latter Place, and thought there was a Necessity of their Approbation, and so judged it convenient to give it, hath perswaded and convinced every Body, that the Almighty had been pleased to bestow on the Country of *Liege*, the most useful and most necessary Means for curing the Sick, and the Preservation of humane Life; seeing that, on the one Hand, the Waters of the *Spaw* do contribute to the Cure of Abundance of Distempers, which are caused by different Salts, and a thousand Obstructions; and that we find in that of *Tongerren*, a Chalybeat *Alkali* that is proper for curing a great many others, which are occasioned by different Acids.

Since

l'analyse qui en a été faite publiquement par 32 Médecins, tous expressément convoquez, hormis le dernier, qui croyant son approbation nécessaire, a trouvé à propos de s'y rendre, et persuadé & convaincu tout le monde, que Dieu avoit voulu gratifier le Pays de Liège des choses les plus utiles & les plus nécessaires au rétablissement des pauvres malades, & à la conservation de la vie de l'homme, puis que pendant que d'une côté, les Eaux des diverses Fontaines de Spa fournissent à la cure d'une infinité de maladies, causées par differens sels & par mille sortes d'obstructions, nous trouvons dans celles de Tongres, un alkali martial très-convenable dans la cure de quantité d'autres causées par differens acides.

Après

Since the Virtues and good Qualities of the Spaw Waters have been approved by such long Experience; and since that so many able Physicians, who have made Trial of the Waters of Tongeren, have owned their good Qualities to be different from those of the Spaw, who would not avouch, that these Waters must needs grow more and more in Request in Foreign Countries; this no Body could have doubted, were it not for two Reasons to the contrary.

The Wars, and the Miseries which do accompany it, has very much interrupted the Resort of People to Tongeren, as well as to the Spaw; but there are now great Hopes, that the Peace will repair this Loss; and that, when there is safer Travelling, Strangers will repair to these Places again, in far greater Numbers.

Be-

Après une expérience si longue des vertus & bonnes qualités des Eaux de Spa; après le témoignage de tant d'habiles Medecins, qui ont fait l'analyse des Eaux de Tongres, & qui se sont déclarés pour leurs bonnes qualités différentes de celles des Eaux de Spa, qui seroit-ce qui n'auroit pas juré, que ces Eaux seroient de plus en plus venues en réputation dans les Pais éloignés. C'est de quoi on n'auroit pu douter, si deux causes n'avoient fait contre ces Eaux salutaires.

La guerre & la misere commune qui l'accompagne, ont fort depeuplé la Fontaine de Tongres aussi bien que celle de Spa, mais il y a tout sujet d'esperer, qu'une Paix ramenera la tranquillité & l'abondance, & rendant les chemins plus sûrs, les Etrangers se rendront en plus grande foule aux sources de ces Fontaines.

Outre

Besides the Prejudice done to the *Spaw Waters* by the War, we do likewise contribute to the Disuse of them our selves; for they are our own Merchants, and our own Country-men, who, to gratify their own covetous Humours, do not endeavour to do those Things that are beneficial to their Brethren, or advantageous to their Country; but having only a Regard to their own Interest, endeavour, by avoiding the Payment of a very moderate Tax upon the *Spaw Water*, (one half of which is apply'd towards mending the Roads, and repairing the Fountains, one Quarter for the Support of the Poor of the Place, and the other goes to the Church, and for other pious Uses, according as Opportunities and Occurrences require,) they do endeavour, I say, to enrich themselves by

Outre le tort que la guerre a fait aux *Eaux de Spa*, nous travaillons à les perdre nous-mêmes: oui, ce sont de nos propres Marchands, ce sont de nos Patriotes, qui pour contenter leur maudite avarice, ne recherchent nullement ce qui peut être utile à leurs freres du *avantageux* à leur Patrie, mais qui consultant seulement leur intérêt, tachent, pour éviter de payer un impôt très-modique sur les *Eaux de Spa* (dont la moitié s'applique à la réparation des chemins & aux entretenances des fontaines, un quart au soulagement des pauvres du lieu, & l'autre à l'Eglise & autres œuvres pieuses, selon les occasions & occurrences des temps,) tachent, dis je, de s'enrichir, en débitant & vendant sous le nom d'*Eaux de Spa* celles de *Chevron* ou *Bru*, qui n'ont jamais été en vogue, ni par conséquent sujettes à aucun impôt, quoi qu'ils en ayent

by vending and selling, under the Name of *Spaw Waters*, those of *Chevron* or *Brue*, which never have come into Vogue, nor, consequently, are liable to any Tax; tho' they have exacted the same Price of Strangers, as if they had accommodated them with the true *Spaw Waters*: And the better to persuade them to confide in such bad Waters, as they pretend for the true *Spaw Waters*, several of them, without fearing the capital Punishment they might undergo, have boldly adventured to put a false Seal to the Bottles; I mean, in order to counterfeit that which is put upon all the Bottles filled at the *Spaw*; which has been the Occasion of Publishing the following Imperial Mandate.

The

ent exigé le paiement des Etrangers qui ont demandé des Eaux de Spa, & pour quels mieux persuader du paiement de l'Impôt susdit, plusieurs n'ont pas oublié, sans craindre la peine capitale auquel ils s'exposent, d'appliquer effrontément un faux signet aux Armes de S. A. sur le même modele qu'est fait celui dont on marque toutes les bouteilles qui s'emplissent à Spa, ce qui a donné lieu au Mandement du Conseil Imperial, dont voici la teneur.

Les

The CHANCELLOR,
and Privy-Council of
the Principality of
Liege, authoriz'd by
his Excellency, and the
Cathedral Chapter, pur-
suant to the Commis-
sion of the most serene
Vicar of the Empire,
&c.

“ **B** E I N G desirous
“ to prevent those
“ Cheats and Inconve-
“ niencies, which do
“ very often happen by
“ Peoples selling other
“ Waters under the
“ Name, and in the
“ Room of the Spaw;
“ so that the Sick are
“ disappointed of their
“ Expectations, and
“ Strangers discouraged
“ from coming into
“ these Countries, in
“ order to use the Re-
“ medies that are pro-
“ per for their Distem-
“ pers; We do strict-
“ ly forbid all Persons
“ whatsoever, of what
“ Quality or Condition
“ they be, to carry,
“ vend, or sell in this
“ City

Les CHANCELIER
& Gens du Conseil
Privé de la Princi-
pauté de Liège, au-
thorisez par son Ex-
cellence & le Chapitre
Cathedral, ensuite de
la Commission du Se-
renissime Vicaire de
l'Empire, &c.

“ **V** Oulant prévenir
“ le prejudice & les
“ tromperies, qui arri-
“ vent très-souvent par
“ la substitution des Eaux
“ étrangères, qu'on se
“ presume de debiter sous
“ le nom d'Eau de Spa,
“ en sorte que les mala-
“ des se trouvent frustrez
“ de leur esperance, &
“ les Etrangers rebuttez
“ de venir en ce Pais,
“ pour y trouver le reme-
“ de convenable a leurs
“ maladies: Nous deffen-
“ dons très-serieusement a
“ toutes personnes, de quel-
“ que qualité ou conditi-
“ on qu'elles puissent être,
“ d'apporter, voiturier,
“ vendre, ou debiter en cette
“ Cité & Pais de Liège
“ aucune Eau minerale
“ sous

City and Principality
of Liege, any Mineral
Waters under the
Names of Pouhon, Ge-
ronster, or Saviniere,
without the common
Seal affixed; and the
having besides a Cer-
tificate from the Ma-
gistrate at Spaw, which
is required to be
given gratis, and is to
specify the Quality
and Quantity of the
said Waters, and the
Time they were filled
from the Springs;
and all this under the
Penalty of forfeiting
the Bottles and Barils,
besides Twenty Gold
Florins for every Of-
fence; and the Go-
vernour of Franchi-
mont, and all other
Officers, whether Su-
perior or Subalterns,
are required to see
this Mandate put in
Execution. Given at
the Council-Board
July 6. 1711.

ROSEN Vr.

The Place of the † Seal.

G. DE SLUSE.

It

*sous le nom de Pouhon,
Geronster, ou Savi-
niere, sans le Cachet
ordinaire, & sans être
muni au surplus d'un
Certificat du Magistrat
de Spa, lequel devra être
donné gratis, &
contiendra la qualité &
quantité desdites Eaux,
& la date qu'elles au-
ront été puisées: le tout
à peine de confiscation
des bouteilles & barilles,
& de 20 florins d'or
d'amende, pour chaque
contravention: Ordon-
nant, tant au Gouver-
neur la Franchimont,
qu'à tous autres Offici-
ers, Hauts & subalter-
nes, de tenir la main à
l'exécution de la pré-
sente. Fait au dit Con-
seil le 6 Juillet 1711.*

ROSEN Vr.

Lieu du (†) SéeL.

G. DE SLUSE.

F

C'est

It was the false Seal which at first, and for some Time, deceiv'd a-bundance of Persons, which has been the Oc-casion of so many Incon-veniencies, not to say very justly, the Cause of so many Peoples Death: It was the using of those Waters under the Name of *Spaw*, that made these to be cry'd down; inso-much that all those, who have innocently drunk such Waters, have attributed to the *Spaw* Waters the ill and unhappy Effects, which those of *Chevron* have produced, which are proper but for very few, as appears by a Decla-ration of the College of Physicians at *Liege*, dat-ed September 7. 1711., which you will meet with presently in this little Treatise. It is the ill Success People have found from the Use of the Waters, which they took for the *Spaw* Wa-ters, that has given oc-casion

C'est ce faux Cache-mi qui a d'abord & pendant quelque tems trompé tout le monde, qui a été la source de tant d'incommo-ditez, pour ne pas dire avec raison, la cause de tant de morts: c'est l'u-sage de ces Eaux distri-buées sous le nom de celles de *Spa*, qui a fait décrier celles-ci, auxquelles tous ceux qui croyoient en avoir bu ont innocemment attribué les facheux & funestes effets qu'ont pro-duit celles de *Chevron*, convenables à peu de per-sonnes, comme il conste de la Déclaration du College des Medecins de *Liege*, datée du 7 Septembre 1711., qui se voit pag. 36. de ce petit Traité. C'est le peu de succès que l'on a trouvé dans l'usage des Eaux qu'on a crû de *Spa*, c'en sont les tristes suites qui ont suggeré, à nos vendeurs d'eau nouvelle, de crier publiquement que les Eaux de *Spa* avoient perdu leurs anciennes ver-tus, de quoi il constoit, à leur

casion to the Sellers of the new Water, to suggest first, and then publickly to give out, that the *Spaw* Waters had lost their former Virtues; and, as a Proof thereof, they alledged, that they did not receive so deep a Tincture from Galls as heretofore; while, at the same Time, they were soliciting some Physicians to give their Opinions publickly in Favour of the *Bru* Waters, that they might sell them by their own Name, without borrowing that of *Spaw*, to make 'em go off the better.

They so flattered themselves, and appeared so confident that they should obtain such a Declaration in their Favour, that they made bold to print Bills, and to put them up in publick Places, importing, that their Waters were approv'd by the Physicians, and are to be preferred before those of the *Spaw*.

But

leur dire, de ce qu'elles ne se teignoient plus si fort avec la noix de galle qu'elles avoient fait du passé, pendant qu'ils sollicitoient quelques Medecins pour avoir les Déclarations en faveur des Eaux de Bru, pour pouvoir les debiter sous leur propre nom sans emprunter celui de Spa.

Ils se sont tellement flattez & assurez de pouvoir obtenir telles déclarations, qu'ils ont osé imposer par des imprimez & affiches publiques, que leurs Eaux avoient été par les Medecins approuvées préferablement aux Eaux de Spa.

F 2

Mais

But the Declarations of the College of Physicians, who assembled on purpose upon that Occasion, made the contrary quickly to appear; tho' they have not yet been able to convince every Body of that Imposture; some People being not easily brought to believe, that such Falshoods could be suffered to be put up in Print, which are so prejudicial to the publick Good, and to the Sick in particular: These Attestations are very positive, and made in due Form, as they here follow.

In an Assembly of the College of Physicians at Liege, who met on purpose, at the Request of the Chief Magistrates at the Spaw, in the usual Place, on the 7th of September 1711. in order to deliver their Opinion concerning the Qualities of the Mineral Waters of the Spaw; and

Mais les Déclarations du College des Medecins specialement convoqué en corps, ont bien fait paroître du contraire, quoiqu'elles n'ayant pas encore fait revenir tout le monde de cette imposture, personne n'ayant cru qu'on permit d'afficher des faussetez, prejudiciables au bien public, & aux malades en particulier. Ces attestations sont fort positives & en belle forme. En voici la teneur.

En l'Assemblée du Collège des Medecins de Liège, specialement convoqués à la requête du Magistrat de Spa, au lieu accoutumé le 7 Septembre 1711., pour declarer son sentiment touchant les qualités des Eaux Minerales de Spa, & leur difference avec

and the Difference between them and the Waters of Bru, called Chevron; and why the said Chevron Waters do yeild a deeper Tincture, when carried into Foreign Countries, than those of the Spaw.

WE the Physicians of the said College do declare, That the Chevron Waters receive a deeper Tincture from Galls, than those of Pouxhon at the Spaw, by reason of a sharp, vitriolick, and fixed Salt, wherewith they are more impregnated than those of the Spaw, which have a Vitriol of Mars, much better tempered with sulphureous Parts, which do allay their Activity; for which Reason we esteem 'em incomparably the more, having found, and daily do find, that the most vitriolick Waters,

avec les Eaux de Bru, dit Chevron, & pourquoy lefdites Eaux de Chevron donnent plus de teinture étant transportées dans les Pais étrangers, que celles de Spa.

NOUS les Medecins composans ledit Collège, déclarons que les Eaux de Chevron prennent plus de teinture avec la noix de galle, que celles du Pouxhon de Spa, à raison d'un sel âcre, vitriolique & fixe, dont elles sont impregnées au delà de celles de Spa, qui ont un vitriol de Mars beaucoup plus temperé par des parties sulphureuses, qui emoussent leur activité, par où nous les estimons incomparablement d'avantage, ayant reconnu, & reconnoissant tous les jours, que les plus vitriolées, où l'acide prédomine ouvertement, ne se

" ters, wherein the A-
 " cid is evidently pre-
 " dominant, cannot safe-
 " ly be used by Persons
 " distempered in their
 " Thorax, who have
 " Catarrhs, and other
 " Accidents, where a
 " gnawing Acid may be
 " hurtful: And this
 " is the Reason why we
 " have forbid the Use
 " of the Fountains, call-
 " ed the *Golden Foun-*
 " *tains*, and the *White-*
 " *Cross Springs* at the
 " *Spaw*, as also of that
 " called *Tonnelet*, about
 " a Mile and an half
 " off, their Waters be-
 " ing exceeding vitrio-
 " lick and pungent,
 " and more than any
 " others we have yet
 " met with, and to
 " which Galls will give
 " a very deep Tincture,
 " of which we have
 " made Trial, and by
 " that, do find them to
 " be like those of *Che-*
 " *vron*; all those that
 " have used them for
 " two or three Days,
 " having

" se prennent pas impuné-
 " ment, par les personnes
 " incommodées de mala-
 " dies de poitrine, de ca-
 " tarrhes, & autres acci-
 " dens, où un acide mordi-
 " cant peut être nuisible:
 " raison pour quoi nous
 " défendons l'usage des
 " sources, qui se trouvent
 " à la Fontaine d'Or, &
 " à la Croix blanche dans
 " Spa, & de la Fontaine
 " du Tonnelet (en distam
 " environ demie heure)
 " extrêmement vitriolées
 " & piquantes, même au-
 " delà de toute autre à
 " nous connue, & qui
 " prennent avec la noix
 " de galle, une teinture
 " très-considérable, de quoi
 " nous venons de faire la
 " preuve, ayant par la
 " beaucoup de rapport a-
 " vec celles de *Chevron*;
 " toutes les personnes qui
 " en ont usé pendant deux
 " ou trois jours, ayant
 " été obligées de desister.

having been obliged to give them over.

" The Geronster Waters having a volatil Vitriol of Mars, and abounding with the Sulphurs of that Mineral, are used with good Success, and produce wonderful Effects in the most violent Catarrhs, and a great many Distempers of the Thorax, which cannot be said of the more vitriolick Waters, which rather augment them.

" The Saviniere Waters, which are impregnated with the same Principles, and consisting of a well-tempered Vitriol, prove very successful in quieting the great Effervescences of the Blood, in correcting a saline Discracy, and carrying off Sand and Gravel by way of Urine: The contrary Effects are wrought by those Waters, which

" La Fontaine de Geronster ayant un vitriol de Mars volatil, & abondante en soufre de ce Mineral, se prend utilement, avec des effets surprenans dans les catarrhes les plus violens, & dans quantité d'incommoditez de la poitrine; ce qui ne se peut dire des eaux plus vitriolées, qui au contraire les augmentent.

" La Saviniere impregnée des mêmes principes, & n'ayant qu'un vitriol fort temperé, se trouvent d'un grand succès à calmer les grandes effervescences du sang, à en corriger la dyscrasie saline, & à conduire le sable & le gravier par la voye des urines: Le contraire de quoi arrive aux eaux plus vitrioliques, qui augmentent la fermentation des liqueurs.

" De

“ which are more vitri-
 “ olick, which increase
 “ the Fermentation of
 “ the Liquors.

“ And therefore see-
 “ ing they are endued
 “ with more temperate
 “ Qualities, being taken
 “ with very good Suc-
 “ cess, and since we
 “ have seen from those
 “ of Geronster and Poux-
 “ hon, very good and
 “ excellent Effects in
 “ very different Diseas-
 “ es ; besides the Obser-
 “ vations, and faithful
 “ Accounts transmitted
 “ down to us from our
 “ Predecessors, for ma-
 “ ny Ages, we do con-
 “ clude, that the Spaw
 “ Waters are every
 “ Way preferable to
 “ those of Chevron.

“ Lastly, As we have
 “ been given to under-
 “ stand, that the Ge-
 “ ronster and Saviniere
 “ Waters are not trans-
 “ ported, as they now
 “ begin to find : We
 “ have thought our
 “ selves obliged to de-
 “ clare,

“ De sorte qu’y trou-
 “ vant des qualités plus
 “ tempérées, se prennant
 “ avec grand succès, &
 “ en ayant vu (comme de
 “ la Geronster & de
 “ Pouxhon) de bons &
 “ surprenans effets dans
 “ des maladies très-diffe-
 “ rentes, outre les obser-
 “ vations & les rapports
 “ sinceres que nous ont
 “ laissés nos Prédecesseurs
 “ depuis plusieurs siècles,
 “ nous jugeons que les
 “ Eaux de Spa sont en
 “ tout préférables à celles
 “ de Chevron.

“ Enfin, comme nous
 “ apprennons, que tous les
 “ Etrangers sont persua-
 “ dés que les Eaux de
 “ Geronster & de la Sa-
 “ viniere ne se transpor-
 “ tent pas, & qu’elles ne
 “ sont pas de garde, nous
 “ avons crû être obligés
 “ de

declare, as we do by these Presents, that if they be sent in a good Condition, that is, drawn at a proper Time, and well stopt, they will keep exceeding well for several Years. In Testimony whereof, we have order'd our sworn Secretary to register this our Declaration, and to deliver one or more Copies of it to the Burgomasters of the Spaw, and all others, so often as they shall demand it.

The Place of the † Seal.

A. ANRADE, Secretary,
to the College of Physicians.

I presume this Declaration is so full, as to convince every Body of the Imposture of the Traders beforementioned, and the Offers they made to the Magistrates of the Spaw, that they would send henceforth no other Waters than those

“ de déclarer, comme nous
“ faisons par cette, qu’é-
“ tant bien conditionnées,
“ c’est-à-dire, puisées en
“ un temps propre, & bi-
“ en bouchées, elles se gar-
“ dent plusieurs années
“ dans leur entier. En
“ foi de quoi nous avons
“ ordonné à notre Greffier
“ sermente, d’inserer cette
“ notre présente Declara-
“ tion à notre Registre,
“ & d’en donner une ou
“ plusieurs copies aux
“ Bourguemaîtres de Spa,
“ & autres, toutes les fois
“ qu’il en sera requis.

Lieu du (†) Sêel.

A. ANRADE, Greffier du
Collège de la Medecine.

Il me paroît que cette
déclaration est en assez
bonne forme, pour con-
vaincre le public de l’im-
posture reprise dans les af-
fiches de nos Marchands,
& les offres qu’ils ont fai-
tes au Magistrat de Spa, de
ne faire emplir, ni d’envoy-
er d’autres eaux que celles

those of that Place for Foreign Parts, provided they would allow them a Share of the usual Tax. Lastly, their counterfeit-
ing of the *Spaw* Seal, with which they sealed the Bottles they filled at *Chevron* or *Bru*, shews very plainly, that they have never sold these Waters, as if they were better than those of *Spaw*, but as being more proper to gratify their Avarice, to the great Prejudice of those who put Confidence in them.

As they have had the Confidence, or the Malice, to use indifferently all the Springs under the single Name of *Spaw* Waters: I have thought it my Duty to inform the Reader, that there are several Springs of Chalybeat Waters at, and near that Town, five whereof are known by their proper Names, viz. the *Pouxhon*, *Geronster*, *Saviniere*, *Watroz*, and *Tonneller*; of which the

de ce lieu, aux Pais etran-
gers, pourveu qu'on vou-
lût leur faire grace d'une
partie de l'Impôt ordinaire.
Enfin, la cachet fait sur le
modèle de celui de *Spa*,
qu'ils ont appliqué sur les
bouteilles qui s'emplissoient
à *Chevron*, ou *Bru*, font
voir clairement qu'ils
n'ont jamais débité ces
eaux, comme meilleures
que celles de *Spa*, mais
comme plus propres à aslou-
vir leur avarice, au gran-
dissime détriment des per-
sonnes, qui se sont fiées à
leur bonne ou mauvaise foi.

Comme ils ont eu l'a-
dresse ou la malice de con-
fondre toutes les Fontaines
sous le seul nom d'Eau de
Spa, j'ai cru qu'il étoit de
mon devoir d'informer le
Lecteur, qu'il se trouve à
Spa, & près de ce Bourg,
beaucoup de sources mar-
tiales, dont cinq sont con-
nues par leur nom propre,
sçavoir le *Pouxhon*, la
Geronster, la *Saviniere*, le
Watroz, & le *Tonneller*,
dont les 3 premières sont
en très-grand usage, rare-
ment

the Waters of the three first are most used, that of the fourth but seldom, and scarce ever that of Tonnellet, which is the most analogous, and like unto the Chevron Waters.

You are also to know, that the Waters of the Pouxhon, Geronster, and Saviniere, are not proper for the same Distempers: 1. Because they very much differ from one another; 2. Because we find, and daily experience, that the Use of the one is very often pernicious to those People, to whom the Use of the other would be extreamly necessary; 3. That the ill Use that is indifferently made of the one or the other, is very dangerous: All which is clearly proved by the Solutions given to the Queries presented to the College of Physicians at Liege; Copies of which are here annexed.

ment la quatrième, & presque jamais celle du Tonnellet, qui est la plus analogue, & qui a le plus de raport aux Eaux de Chevron.

Il faut sçavoir de plus, que le Pouxhon, la Geronster, & la Saviniere ne conviennent pas dans les mêmes maladies. 1. Parce qu'elles sont très-différentes entr'elles. 2. parce qu'il conste par l'expérience journalière, que l'usage d'une, est très-souvent pernicieux aux personnes, à qui l'usage d'une autre seroit tout-à-fait nécessaire. 3. que le mauvais usage qu'on fait indifferement de l'une ou de l'autre, est très-dangereux. Le tout quoi se verifie par la resolution du Quæritur, présenté au Collège des Medecins de Liège, dont voici les copies.

QUÆRITUR.

*We desire to know of the
President and Censors
of the College of Physi-
cians at Liege,*

“ I. **W**Hether the
“ Spaw Waters
“ are of the same Na-
“ ture with those of
“ Chevron or Bru ; of
“ Nivalrez, Pouhon in
“ the Forest of Ardenne,
“ and others, which are
“ sold at Liege, under
“ the Name of Spaw
“ Waters ?

“ II. Whether the
“ three Springs, com-
“ monly used at Spaw,
“ are of the same Quali-
“ ty with one another ?

“ III. Whether the
“ Use of one is not fre-
“ quently pernicious to
“ People, to whom the
“ Use of another may
“ be very beneficial ?

“ IV. Whether the
“ Physicians do not be-
“ lieve or know, that
“ the ill Use which is
“ indifferently made of
“ them is not very dan-
“ gerous.

“ V.

QUÆRITUR.

*On demande à Mrs. le
Préfect & Affecteur
du College des Mé-
decins à Liège,*

“ I. **S**I les Eaux de Sp
“ sont de même
“ qualité que celles de
“ Chevron, ou de Bru, de
“ Nivalrez, de Pouhon en
“ Ardenne, & autres qui
“ se vendent à Liège, sous
“ le nom des Eaux de
“ Spa.

“ II. Si les trois Fon-
“ taines usuelles de Spa
“ conviennent en qualité
“ entre elles mêmes.

“ III. Si l'usage d'une
“ n'est pas très-souvent
“ perniciense aux per-son-
“ nes à qui l'usage d'une
“ autre seroit très-salu-
“ taire.

“ IV. Si Messieurs ne
“ croient ou ne sçavent
“ pas que le mauvais u-
“ sage qu'on fait indiffe-
“ remment, est très-dange-
“ reux.

“ V.

" V. Whether the
 " Virtues of the Spaw
 " Waters, which have
 " been owned for many
 " Ages, and been so
 " much valued by all
 " Strangers, are not
 " proper for a great ma-
 " ny Illnesses, for which
 " others may be very
 " injurious?

" VI. Lastly, Whether
 " the Physicians them-
 " selves do not frequent-
 " ly prescribe those o-
 " ther Waters above-
 " mentioned, instead of
 " the Spaw; and whe-
 " ther it can be justly
 " said, they were ever
 " preferred before these,
 " unless in extraordina-
 " ry Cases, where the
 " Quantity and Strength
 " of the Steel were
 " thought proper.

HUBERT MARECHAL,

Burgomaster of Spa.

THE ANSWER.

In a CONVOCATION
 of the College of Physici-
 ans at Liege, who met
 at

" V. Si les vertus des
 " Eaux de Spa, reconnues
 " depuis tant de siècles,
 " & si recommandées chez
 " tous les étrangers, ne
 " conviennent dans une
 " infinité d'incommodités,
 " où les autres peuvent
 " être très-nuisibles.

" VI. Enfin, si Messis-
 " eurs ordonnent souvent
 " à l'exclusion de celles de
 " Spa, les Eaux étran-
 " gères ci dessus; & si
 " aucun peut dire de les
 " avoir jamais préférées,
 " ne fût dans des cas ex-
 " traordinaires, où la
 " quantité & le poids de
 " Mars fût jugé neces-
 " saire.

HUBERT MARECHAL,

Bourguemaître de Spa.

RESOLUTION.

En L'ASSEMBLÉE
 du Collège des Me-
 decins de Liège, con-
 voquez

at the Request of Mr.
Hubert Marechal,
Bargomaster of Spaw,
and of the Deputy sent
by the Magistrate of the
said Place, on the 6th
of July 1711. at Eight
in the Morning.

“ **I**N Answer to the
“ Six Queries pro-
“ posed, We the Pre-
“ sident and Censors
“ of the said College
“ say,

“ As to the First, That
“ they are very different.

“ To the Second, That
“ they are exceeding
“ different.

“ To the Third, That
“ we find it so by daily
“ Experience.

“ To the Fourth, That
“ we know it to be so,
“ by our own Experi-
“ ence.

“ To the Fifth, That
“ it is very certain, and
“ known by Experience.

“ As to the Sixth and
“ last, We do declare,
“ we never preferred
“ other Waters before
“ those

voquez à l'instance du
Sr. Hubert Marechal
Bourguemaitre de
Spa, & à ce Deputé
par le Magistrat du
dit Lieu, le 6 Juillet
1711. à huit heures
du matin.

“ **L**A même nous étant
“ présenté un Qua-
“ ritur, contenant les six
“ Articles suivans : Nous
“ les Préfekt & Assesseurs
“ dudit Collège, disons.

“ Au premier, qu'elles
“ sont fort différentes.

“ Au second, qu'elles
“ sont très-différentes.

“ Au troisième, qu'il
“ conste par l'expérience
“ journalière.

“ Au quatre, que nous
“ le savons par notre
“ expérience.

“ Au cinq, qu'il es très-
“ sûr, & que l'expérience
“ l'a fait connoître.

“ Au sixième & der-
“ nier, déclarons de n'a-
“ voir jamais préféré les
“ Eaux étrangères à celles
“ de

those of the *Spaw*, and never prescrib'd them but to some particular Persons, who were able to take them.

We can further say, as a Result from the Premises, that we, our Brethren, the Patients, and the Publick, have often been deceiv'd by the Substitution of other Waters, in the stead, and under the Name of *Spaw*; by which the Physicians have been often charged with Ignorance, the Patients deceiv'd in their Expectation, and Strangers discourag'd from coming hither, to the Detriment of the Country, to say nothing of many other Inconveniencies; for which it were to be wish'd, they would find out proper Reddresses. These *Queries*, and the Solutions of them, we have order'd our sworn Secretary,

de *Spa*; même de ne les avoir jamais ordonné qu'à de certaines personnes particulières, capables de les porter.

Nous pouvons dire de plus, en resultat du pré-mis, que Nous, nos Confreres, les malades, & tout le Public, sont souvent trompés par la substitution des Eaux étrangères, qu'on debite sous le nom d'Eau de *Spa*; par où les Medecins se trouvent souvent accusés d'ignorance, les malades frustrés de leur esperance, & les Etrangers rebuttés d'apporter du profit à ce Pais; sans tous les autres inconveniens, auxquels il seroit à souhaiter qu'on apportât les remedes convenables. Ordonnant à notre Greffier sermenté d'enregister, le présent Quæritur avec notre Resolution, & en donner copie toutes les fois qu'il en sera requis, avec apposition

“ cretary to Register,
 “ and to give Copies of
 “ them as often as re-
 “ quired, sealed with
 “ our common Seal.

A. ANRAET,
*Secretary to the College of
 Physicians. By Order.*

The Place of the (†) Seal.

Is it therefore to be wondered at, that three Parts in Four of the People, who have been ordered to drink the Spaw Waters, and who, being not able conveniently to drink them upon the Spot, have done it at Liege, and elsewhere, should so loudly complain of the ill Effects of them; some, the very first Days; others, a little later; and some again, about the latter End, or some Time after? How many Asthma's, most violent Coughs, dangerous Defluxions on the Lungs, Distempers in the Stomach, and other Illnesses, have they

“ de notre Cachet ordi-
 “ naire.

A. ANRAET,
 Greffier du Collège des
 Medecins, par ordon-
 nance.

Lieu du (†) Sêel.

*Faut-il maintenant s'étonner, si les trois quarts des personnes, à qui on a ordonné de boire les Eaux des Fontaines de Spa, & qui ne pouvant les boire sur les lieux, les ont bû à Liège & ailleurs, se sont plaints hautement de leurs mauvais effets, les uns dès les premiers jours, les autres un peu plus tard, & les autres sur la fin ou quelque temps après. Combien d'asthmes, de toux très-violentes, de fluxions dangereuses de poitrine, de maux d'estomach, & autres considérables n'ont-elles pas causé? pendant que ceux qui les beuvoient à la source même, ou les recevoient bien condition-
 nées*

ordi they not caus'd? Where-
 those who drank them
 upon the Spot, or had
 them in good Order,
 and genuine, have been
 desured of those Distem-
 don-ers, by the Use of the
 Geronster, which, at this
 Day, is as much chaly-
 near as any of the o-
 thers, and has more of
 the Steel in Substance,
 s'e-s may easily be seen
 arts from its Feces, when
 on aalcined and divested of
 aux its vitriolick Salt, by
 e, & Way of Lixiviation; if
 oire you, for Trial, bring
 h à the Loadstone near it,
 sont and this Water is so far
 eurs from having lost its for-
 dès mer Vertues, that 'tis be-
 les come (since it cannot be
 ard, so deeply tinctur'd with
 ou Galls,) much better for
 om- the Use of these Sorts of
 oux Maladies; I mean, since
 ons tis become less vitrio-
 ine, lick, and more sulphu-
 & reous; or else, since it
 nt- has no Likeness to the
 ant Chevron Waters, whose
 ent great Weight, most Peo-
 les ple that drink them are
 on- not
 ées

nées & de main sure, se
 sont trouvez delivrez de
 pareils maux, par l'usage
 de la Geronster, qui est au-
 jourd'hui autant martiale
 qu'aucune des autres, &
 qui contient le plus de
 Mars en substance, com-
 me on peut aisement recon-
 noître de ces feces calci-
 nées & dépouillées de leur
 sel vitriolique par le moy-
 en de l'exiviation, si on
 en aproche la pierre d'ai-
 man, qui loin d'avoir per-
 du de ces anciennes vertus,
 est devenue (depuis qu'el-
 le prend moins de teinture
 avec la noix de galle) beau-
 coup meilleure pour la gue-
 rison de ces sortes de
 maux, je veux dire, de-
 puis que les eaux sont de-
 venues moins vitrioliques
 & plus soulfreuses, ou bien
 depuis qu'elles n'ont plus
 de rapport avec les eaux
 de Chevron, dont la grande
 pesanteur se trouve insup-
 portable à la plupart de
 ceux qui les boivent; quoi-
 que nos Marchands ayent
 faussement insinué par
 leurs affiches publiques
 H qu'elles

not able to bear: Tho' our Traders, by the false Bills they have put up in publick Places, have insinuated, as if they had found them to be much lighter than the Spaw. But we shall say no more of those, who, I believe, are pretty well punished, by a Detection of their Impositions; and the Discovery which is made of the Injury they have done to the poor Patients, to whom Spaw Waters were properly prescribed by the Physicians, that they have substituted in the room of them such as are as dangerous, and as ill apply'd, as the others are wholesome, and conducive to their Health.

Let us now come to the petty Chapmen, who are so very many, and who sell the Waters by single Bottles; and who, if we examine the Numbers of them, and consider the vast Quantity

qu'elles avoient été trouvées beaucoup plus légères que celles de Spa. Mais laissons ces Marchands à part, je les crois assez punis par la découverte de leur fourberie, & par la connoissance qu'on a du tort qu'ils ont fait aux pauvres malades, à qui les Eaux de Spa avoient été ordonnées à propos par les Medecins, en envoyant en leur place des eaux aussi dangereuses & mal substituées que celles qu'on demandoit auroient été salutaires. Et venons à nos Mercadans, je veux dire cette foule de petits Marchands, qui vendent en Ville des Eaux bouteilles par bouteille.

Si nous examinons le nombre de ces Marchands en détail, & la grandissime quantité d'Eaux qui se boivent à Liège sous le nom de celles de Spa; c'est là que les tromperies & les qui pro quo

nous

ry of Water that is
 drunk at *Liege*, under the
 Name of *Spaw*, we shall
 find the Cheat in good
 earnest; since it will
 very plainly appear,
 that among so vast a
 Number of petty Deal-
 ers, there are but very
 few who have, for a Year
 past, had the right *Spaw*
 Waters, which is de-
 monstrated by the Re-
 gistry of the Place; and
 that of this small Num-
 ber, there are also seve-
 ral who sell the other
 Waters under the Name
 of *Spaw*.

For they have found
 a Way to supply all the
 World, with the Wa-
 ters of *Pouxhon*, *Geron-*
ster, and *Saviniere*, by
 vending at all Times,
 instead of each of these,
 the Waters of *Chevron*
 only, from whence very
 many Inconveniencies
 must arise, as those may
 very well judge, who
 will take the Pains to
 read the Declarations of
 the College of Physi-
 cians

nous sauteront aux yeux,
puis qu'ils conste que de
cette foule de Mercadans
il n'y en a que très-peu
qui ayent depuis un an
recu de veritables Eaux
de Spa, ce qui se verifie
par le Registre de ce lieu,
& que de ce petit nombre,
il s'en trouve encore plu-
sieurs qui debitent d'au-
tres eaux sous le même
nom.

Car ils ont trouvé le
 moyen d'accommoder tout
 le monde d'Eaux du *Poux-*
hon, de la *Geronster* & de
 la *Saviniere*, en livrant à
 chaque fois & pour cha-
 cune de ces Eaux, les uni-
 verselles de *Chevron*, d'où
 n'arrivent pas peu de des-
 ordres, tels que peuvent
 juger ceux qui auront pris
 la peine de lire les Décla-
 rations du College des Me-
 decins de *Liège*, ci-devant
 marquées.

ans at *Liege* beforemen-
tioned.

So that look which
Way you will, you'll
find among these Mer-
chants, these petty
Chapmen, nothing but
Rogueries and false Deal-
ings; but I now under-
stand with Pleasure, that
seeing their Impostures
are detected, and Pains
have been taken to cor-
rect such dangerous A-
buses, that they have
at last taken a Resoluti-
on to find out a Way of
discovering strange Ver-
tues in the *Chevron* Wa-
ters. I expect it will
be done very soon, that
is, before the Season
comes on; I mean, that
they will publish what
Discoveries they have
made, or shall make of
their good Qualities,
with several curious Ob-
servations of them, as
much excelling the Ef-
fects wrought by the
Spaw; and that for this
Purpose, they have em-
ployed Physicians, who
have

*De sorte que de quelque
côté on regarde la plupart
de ces Marchands, de ces
Mercadans des Eaux, on
ne voit que des tromperies
& des faux vendeurs.
Mais j'apprens avec plaisir
que voyant leurs four-
bes découvertes, & qu'on
travaille à corriger des
abus si dangereux, ils ont
ensin pris la Resolution
d'enfiler le chemin qui
mene à la découverte des
vertus des Eaux de Che-
vron, & j'apprens qu'on
doit bien-tôt, c'est-à-dire
avant la saison, faire part
au Public, de ce qu'on y
a & aura decouvert de
meilleur, avec plusieurs
observations curieuses, bi-
en au-delà des effets que
produisent les Eaux de
Spa, & qu'ils auront pour
cela employé des Medecins
qui auront long-temps pra-
tique les Eaux, que je re-
garde comme un remede
autant empirique que ra-
tionnel.*

have a long Time themselves prescribed those Waters, which I look upon to be a Remedy that is as much empirical as rational.

That they may not make imperfect Work of it, and so be liable to be justly criticiz'd upon, I am willing to put them in Mind of some Particulars, which they ought not to forget.

1. Let them prove, that the *Chevron Waters* are lighter than the *Spaw*, because they are more chalybeate.

2. That a Vitriol of Mars, that is volatile and well qualified, such as is found in the *Spaw Water*, is not so proper for several Distempers of the Breast and others, as a sharp vitriolick and fixed Salt, which is found in the *Chevron Waters*.

3. That the Vitriol of Mars agrees with all Tempers, where its Sulphur is proper.

4. That

Je veux bien, pour qu'ils ne produisent pas un ouvrage imparfait, & qu'ils n'encourent une juste critique, les avertir de quelques points qu'ils ne doivent pas oublier; sçavoir.

1. De prouver que les *Eaux de Chevron* sont plus legeres que celles de *Spa*, pour être plus Martiales.

2. Qu'un vitriol de Mars volatil & temperé, tel que celui qui se trouve dans les *Eaux de Spa*, moins convenable à quantité de maladies de la poitrine & autres, que le sel acre, vitriolique, & fixe qui se trouve dans celles de *Chevron*.

3. Que le vitriol du Mars convient également ou convient son soufre.

4. Qu'un

4. That such Vitriol as is found in the *Chevron* Waters, is good for such Persons who have a weak Thorax, and are subject to the Gout, Catarrhs, and other Distempers in those Parts.

5. That the *Spaw* Waters cannot bear Transportation, and cannot keep, notwithstanding the Declaration of the College to the contrary.

6. That all that can be done, will not make them keep, though you put Oil of Almonds, or sweet Oil, to the Thickness of a Finger, on the top of each Bottle of Water, and lay the Bottles down side-ways, so as the Neck may be parallel to the Bottom.

7. That the *Spaw* Waters have produced worse Effects, and do less good, since the pretended Alteration beforementioned.

8. That

4. *Qu'un vitriol tel qu'il se trouve dans les Eaux de Chevron, est utile aux personnes qui ont la poitrine foible, qui sont sujets à la Goute, au Catarrhes & autres maladies de cette partie.*

5. *Que les Eaux de Spa, ne se transportent & ne se gardent pas, nonobstant les Déclarations du College.*

6. *Qu'en tout cas, on ne sçauroit les garder en mettant un doigt d'huiles d'amandes douces ou d'olives, sur chaque bouteilles de ces Eaux; ou couchant seulement les bouteilles sur les côtes, en sorte que le goulon soit parallele au fond.*

7. *Que les Eaux de Spa ont produit plus de mauvais effets & moins de bons, depuis le changement prétendu d'icelles.*

8. *Que*

8. That the Spaw Waters have less of the Steel than formerly.

9. That they have less Strength, and will not so much intoxicate those who drink them a little fast, than they did before.

I would advise them, at least to consider, that unless they can prove the Contents of these Nine little Articles, they ought unavoidably to make a Recantation, and confess, in spite of themselves, the Falseness of their Assertions.

I shall add, that besides these wholesome Advertisements given in Favour of the Chevon Waters, it cannot be denied, but that they have some Virtue in them, as being very chalybeat; and that in some Cases, and in respect to some particular Persons, who are robust, I mean, to such People who have sound Lungs, and a good Stomach, and

8. Que les Eaux de Spa ont moins de Mars que devant.

9. Qu'elles ont moins de forces & entêtent moins ceux qui les boivent un peu vite qu'elles ne faisoient auparavant.

Qu'ils ne souviennent enfin, qu'à moins de prouver le contenu de ces 9 petits Articles, ils ne pourront éviter de chanter la palinodie, & d'avouer malgré eux la fausseté des contenus de leurs Imprimés.

J'ajouterai, outre ces advertences salutaires en faveur des Eaux de Chevon, qu'on ne peut pas nier, qu'elles ayent quelque merite, comme fort martiales; Et qu'en certains cas, & par rapport aux personnes particulieres qui les boiront, c'est-à-dire, aux personnes robustes, qui ont la poitrine & l'estomac bon, & qui ne sont sujets aux Catharres, aux Fievres, aux grandes efferves-

and are not subject to Catarrhs, Fevers, and great Effervescences of the Blood, and to other Maladies, unto which a sharp Vitriol is hurtful; but are only incommoded with gross, terrene, and melancholy Obstructions, they may often produce very good Effects.

In Expectation that they will follow this good Advice, I may, in some Time, publish the several Observations, which my Father and I have made concerning the Effects of both these Waters, with such others, as some of the Fraternity in Physick may be willing to communicate to us; and I shall take Care to say nothing but what relates to Persons actually living, who can bear a good Testimony to the Truth of what is said.

vescences du sang, & autres maux auxquels le vitriol acré est nuisible mais qui sont simplement remplis d'obstructions grossières, terrestres & mélancholiques, elles peuvent souvent produire de très bons effets.

En attendant qu'on profite de ces bons avis, je pourrai mettre en ordre & par écrit les observations différentes que mon Pere & moi ont fait touchant les effets d'une & l'autre de ces Eaux, avec celles que quelques Confreres ont bien voulu nous communiquer: mais je n'en marquerai aucune qui ne regarde des personnes actuellement en vie, qui puissent rendre bon témoignage de leur vérité.



on
h
or
ser
qui
ait
e
ve
on
som
je
qui
mes
qui
té
rité.